

The English-Russian World

www.erw.uln.ru

АНГЛО-РУССКИЙ МИР

All things are difficult before they are easy.

Рекомендуемая розничная цена 12 рублей.

Practice makes perfect.

THE ENGLISH-RUSSIAN NEWSPAPER

December 3, 2003 - 3 декабря 2003

АНГЛО-РУССКАЯ ГАЗЕТА №12(25)

UN derails ban on human cloning ООН пускает под откос запрет на клонирование человека

The United Nations has blocked moves to impose a global ban on research into all forms of human cloning.

The UN General Assembly's legal committee voted 80-79 in favour of an Iranian proposal to delay any decision on a ban for two years.

The move meant that members did not get the opportunity to vote on a proposal by the US and Costa Rica which would have banned human cloning.

The issue has divided the 191 member states on the committee. No consensus

BBC science correspondent Richard Black says negotiations on human cloning started over a year ago at the UN, but were postponed for a year in the face of a fundamental division between two groups of nations. One, headed by the US and Costa Rica, wanted to ban all kinds of human cloning.

The other, led by France and Germany, wanted to ban reproductive cloning but allow therapeutic cloning - research which could lead to a new generation of medical treatments.

However, the decision to approve the Iranian call for a delay meant that neither of the rival proposals for a ban could be put to the vote.

Scientists dismayed

Fifteen countries abstained in the vote on the Iranian motion, which diplomats said was intended as a compromise measure reflecting the lack of consensus.

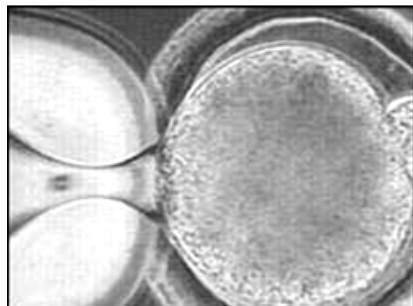
The US deputy ambassador to the UN, James Cunningham, said 100 nations supported the US view that a total worldwide ban on human cloning was needed.

He said countries advocating a partial ban had backed the call for a delay because they feared they would lose the argument.

However, the UK's Department of Health said it was pleased that the UN had decided «not to press ahead with a ban on all forms of cloning.»

The statement added that the UK Government would continue to encourage research into therapeutic cloning «which offers so many patients and their families the hope of life-saving treatments».

Correspondents say the outcome is likely to dismay mainstream scientists and ethical campaigners alike, as it leaves the door open to maverick attempts to create a human clone.



Nuclear transfer: The nucleus of a cell is transferred into an «empty» egg

Пересадка ядра: Ядро клетки пересаживается в «пустую» яйцеклетку

Организация Объединенных Наций заблокировала акции, направленные на наложение всемирного [всеобщего] запрета на исследования всех видов человеческого клонирования.

Юридический комитет Генеральной Ассамблеи ООН проголосовал 80-ю [голосами против] 79-ти в поддержку [в пользу] иранского предложения - задержать [приостановить] любое решение по запрету [клонирования человека] на два года.

Такой шаг означал [показал], что члены [ООН] не [воспользовались] благоприятной возможностью голосовать за предложение США и Коста-Рики, которое запрещало бы человеческое клонирование.

Этот вопрос [о запрете на клонирование человека] разделил государства, членов ООН, [при принятии решения] в [юридическом] комитете. [Всего государств-членов ООН - 191].

Нет согласия

Научный корреспондент Би-Би-Си Ричард Блэк говорит [сообщает], что переговоры относительно клонирования человека начались более года назад в ООН, но были отложены на год, столкнувшись с существенным разделением [разногласием] между двумя группами государств. Одна группа государств, возглавляемая США и Коста-Рикой, хотела запретить все виды человеческого клонирования.

Другая [группа], возглавляемая Францией и Германией, хотела запретить репродуктивное клонирование, но позволить терапевтическое клонирование - исследование, которое могло бы привести к новому поколению [совершенно новых способов] медицинского лечения.

Однако решение одобрить призыв Ирана к задержке [к отсрочке принятия решения] означало, что ни одно из конкурирующих предложений о запрете не могло быть поставлено на голосование.

Ученые в ужасе

Пятнадцать стран воздержались при голосовании по иранскому предложению, которое, как дипломаты заявляли, планировалось в качестве компромиссной меры, отражающей недостаток консенсуса [согласия].

Исполняющий обязанности посла США в ООН Джеймс Каннингэм сказал, что сто государств поддерживают точку зрения США на то, что всеобщий запрет во всем мире человеческого клонирования необходим.

Он заявил, что страны, защищающие частичное запрещение, поддержали призыв к задержке [отсрочке принятия решения], потому что они боялись того, что они проиграют спор.

Тем не менее, Министерство здравоохранения Соединенного Королевства сообщило - оно удовлетворено тем, что ООН решила «не настаивать на запрете всех видов клонирования».

В заявлении дополнительно [говорится], что Правительство Соединенного Королевства будет продолжать поощрять исследования в области терапевтического клонирования, «которое предоставляет очень многим больным и их семьям надежду на лечение, спасающее жизнь».

Корреспонденты говорят [сообщают], что этот результат [голосования], вероятно, встревожит [ошеломит] основную массу ученых и активистов, проводящих этическую кампанию, поскольку это решение оставляет дверь открытой для индивидуалистов, пытающихся создать человеческого клона [двойника].

Стр. 2 Praying for Pregnancy Молитва, чтобы забеременеть

Стр. 2 The Beginning - Начало

Стр. 4 Russian court rejects media law

Конституционный Суд России отвергает пункт в Законе о выборах, касающийся средств массовой информации

Стр. 4 Deutsche Bank in Russian tie-up "Дойче-Банк" в русской связке

Стр. 4 Putin vows to combat corruption Путин клянется бороться с коррупцией

Стр. 5 E-mail scam targets online bank Жульничество с использованием электронной почты целится в банк, работающий через Интернет

Стр. 6 THE MAKING OF A NATION - Writing the Constitution, Part 1 Создание государства. Написание Конституции США (часть 1)

Стр. 6 "This is a school founded on Buddhist doctrine" "Это - школа, основанная на буддистском учении"

1. UN - сокр. от United Nations - Организация Объединенных Наций, ООН.
2. derail - вызывать крушение (напр. поезда); вызвать аварию; сходить с рельсов; потерпеть аварию; rail - перила, поручни; ограда, ограждение; обькн. мн. рельсы, железнодорожный путь.
3. move - движение; перемещение; переезд (на другую квартиру); ход (в игре); акт, действие, поступок, шаг.
4. legal - правовой, юридический; судебный.
5. The issue has divided the 191 member states on the committee. - Этот вопрос [о запрете на клонирование человека] разделил государства, членов ООН, [при принятии решения] в [юридическом] комитете. [Всего государств-членов ООН - 191]. (досл. - Проблема [вопрос] разделил 191 государство-член на комитете); в контексте данного предложения предлог «on» указывает на работу в [юридическом] комитете; to be on the committee - быть членом комитета.
6. consensus - единодушие, согласие; консенсус; полит. - согласованное мнение.
7. in the face of a fundamental division - столкнувшись с фундаментальным разногласием; досл. - перед лицом фундаментального разделения [разногласия].
8. rival - соперник; конкурент; воен. противник; прил. соперничающий; конкурирующий; гл. соперничать; конкурировать, соревноваться, состязаться.
9. delay - задержка, проволочка, приостановка, промедление; время приостановки, время задержки; откладывать; отсрочивать.
10. dismayed - потрясенный, испуганный, охваченный ужасом; dismay - сущ. испуг, беспокойство, волнение, смятение (at, with); гл. лишать мужества, силы духа, решимости; пугать, ужасать; приводить в смятение
11. motion - движение (процесс или особый вид); побуждение, мотивация, мотив; шаг (предпринятый для достижения чего-л.); предложение (на собрании).
12. intend - гл. намереваться (делать что-л.); планировать (что-л.); предназначать (for); значить, обозначать, означать; подразумевать (что-л.), ссылаться (на что-л.), иметь в виду.
13. lack - сущ. недостаток, нужда; отсутствие (чего-л.).
14. lose - (гл.; прош. вр. и прич. прош. вр. - lost) - не сохранять, терять (что-л.); утрачивать, лишаться (чего-л.); проигрывать, уступать.
15. not to press ahead with a ban on all forms of cloning - не настаивать на запрете всех видов клонирования; досл. - не давить вперед с запретом на все формы [виды] клонирования.
16. encourage - гл. ободрять; поощрять, поддерживать (in); потворствовать, потакать, попустительствовать; подстрекать.
17. mainstream scientists - ученое большинство, придерживающееся в вопросах клонирования человека этических норм; сущ. mainstream - основной поток реки; основное направление, главная линия, господствующая тенденция (в искусстве, литературе, моде и т. п.).
18. maverick - сущ. амер. - неклеимый теленок; скиталец; бродяга; индивидуалист; независимый человек; политик, не принадлежащий ни к одной из действующих партий.

In the newspaper, where it is possible, the structure of sentences in Russian translation keeps the structure of the original ones in English. In the most cases there is word-for-word correspondence between two texts to reduce the reader's references to the dictionary. Alternative variants of the translation and additional conjunction words are given in the square brackets. The text, allocated by a bold font, is explained at the bottom of each article.

В газете, где это возможно, структура предложения русского перевода сохраняет структуру оригинала на английском языке. В большинстве случаев имеется пословное соответствие двух текстов, что сокращает количество обращений читателя к словарю. В квадратных скобках даны альтернативные варианты перевода и дополнения в виде слов-связок. Текст, выделенный жирным шрифтом, поясняется в конце каждой статьи.



Praying for Pregnancy

Молитва, чтобы забеременеть

Commentary By Dr. Tim Johnson

Комментарий доктора Тима Джонсона

Нью-Йорк, 4 октября. На этой неделе исследователи Колумбийского университета и больницы Ча в Корее нерешительно [слегка] «подбросили огоньку» в медицину, богословие и в философию статьей, сообщающей, что женщины, прошедшие процедуру искусственного оплодотворения, имели более высокие показатели беременности тогда, когда группы незнакомцев [незнакомых им людей] анонимно молились за них.

Действительно, это было бы по-настоящему замечательным и меняющим жизнь явлением, если бы ученые обнаружили, что молитва может помочь нам вынашивать детей или лечить заболевание.

Фактически, и молитва самого молящегося, и прямая [непосредственная] поддержка религиозного сообщества, [как] было показано, улучшают здоровье. Доктора и исследователи размышляют [делают предположение], что эти религиозные факторы влияют на умственное и физическое здоровье путем изменения функции мозга, изменения уровней гормонов и повышения [укрепления] иммунной системы.

Большинство врачей, однако [тем не менее], остаются скептически настроенными относительно лечебных сил [возможностей] анонимных молитв.

Исследование

Исследователи Колумбийского университета провели изучение ста девяти женщин в клинике искусственного оплодотворения в Корее. Неизвестным для пациентов и их докторов группам сторонних людей из США, Канады и Австралии была передана просьба молиться

за успех [пациенток] забеременеть [в процессе искусственного зачатия].

Фотоснимки пациенток в испытательной группе были посланы молящимся [за них] людям [в тот период], когда женщины начали [проходить] гормональное лечение, и молитва [за них] продолжалась в течение последующих трех недель. Никто не знал, к какой из групп [молящихся] относились пациентки, пока не истекли эти три недели.

Пациентки по мере исследования проходили [процедуру] искусственного оплодотворения - это вспомогательный репродуктивный метод, в [соответствии с] которым сперма мужчины и яйцо [яйцеклетка] женщины соединяются в лабораторном блюде, где происходит оплодотворение. Полученный эмбрион [зародыш] затем перемещается [пересаживается] в матку для того, чтобы развиваться естественно. Согласно самой последней статистике Американского общества репродуктивной медицины показатель успеха [подобного] искусственного оплодотворения составляет в среднем 22,8 процента живых рождений [успешных родов, инициированных] посредством возвращенных [пересаженных в матку оплодотворенных] яйцеклеток.

К удивлению исследователей, женщины, за которых молились, закончили [завершили] процедуру оплодотворения с более высоким показателем беременности, чем те, за которых не молились. «Приблизительно 50 процентов [женщин] забеременели в группе [женщин], за которых молились, и приблизительно 26 процентов в группе [женщин], за которых не

молились», - сказал [в телеинтервью передаче] «Доброе утро, Америка» первый в списке авторов сообщения доктор Роджер А. Лобо, заведующий кафедрой акушерства и гинекологии при Колумбийском университете. [Сообщение о результатах] исследования публикуется в текущем [номере] «Журнала репродуктивной медицины».

Удивление и скептицизм

Лобо и его коллеги первоначально сомневались, публиковать ли их находку, так как результаты казались настолько неправдоподобными. Все же результаты были настолько статистически убедительными, что исследовательская группа решила поделиться ими, сказал Лобо. Он сказал, что исследователи занимались изучением из любопытства, и потому что это не было сделано прежде.

И даже притом, что исследование было тщательно обдумано, проведено и проанализировано, даже [доктор] Лобо остается [скептиком] относительно результатов и соглашается в том, что больше исследований в этой области необходимо [выполнить]. Например, дополнительные факторы, такие как: религиозность и психологические характеристики участников исследования [т.е. пациентов], должны [будут] исследоваться на следующем [этапе].

Важно отметить, что в любом научном исследовании есть статистическая минимально допустимая величина ошибки [допустимая погрешность], обычно довольно малая, так что результаты получены скорее чисто случайно [в результате стечения обстоятельств], чем под действи-

ем причины [в нашем случае причиной удачного результата искусственного оплодотворения, якобы, являлась молитва]. Так что результаты исследования всегда рассматриваются как предварительные, до тех пор, пока те же самые результаты неоднократно [не будут] обнаружены [подтверждены] различными исследователями с различными группами испытуемых.

В дополнение [кроме того], [процесс начала] беременности [зачатия] включает многочисленные биологические, психологические и, возможно, даже духовные факторы, которые мы полностью не понимаем. И, несмотря на наши лучшие способности [возможности], мы никогда не сможем полностью контролировать [учесть] все переменные, которые могли бы влиять на результат изучения [исследования].

И наконец, потенциальные психологические разветвления [психологические последствия этого исследования вызывают] беспокойство. В результате этого исследования некоторые женщины могут чувствовать, что если они не могут забеременеть или не вылечены их болезни, то это потому, что они не имели достаточно веры или не было достаточно людей, [которые могли бы] молиться за них.

Это исследование - одно из многих, которые были сделаны в религии и медицине, и пока результаты [исследований] не станут статистически [устойчивы], [польза] молитвы, никоим образом, окончательно не доказана.

By Dr. Timothy Johnson, ABCNEWS' medical editor.

The Beginning

Начало

[Действие] моего рассказа начинается более чем полтора столетия назад. Наполеон был [уже] мертв в течение одного года. Джеймс Монро был президентом Соединенных Штатов. Ребенку, [будущей королеве] Виктории [предстояло прожить] еще пятнадцать лет до принятия ею своего роскошного трона. Чарльз Дарвин еще не опубликует свою революционную диссертацию «О происхождении видов» в течение трех с половиной десятилетий.

[Шел] 1822 год. В Англии блестящий вздорный математик по имени Чарльз Бэббидж завершал строительство [создание] модели технической продвинутой [передовой] суммирующей машины, которую он назвал дифференциальной машиной. Британское правительство, правильно предполагая, что специальная [особая] мощь этой машины смогла бы сильно расширить [усилить] навигационные навыки передовой [лидирующей] морской державы, решило субсидировать трудное [дело] строительства полномасштабной версии прибора Бэббиджа.

Это пример поддержки правительством в девятнадцатом веке программы исследования и разработки, которая выполнялась в лаборатории, частично построенной на общественные фонды [средства]. Специалисты Бэббиджа, тем не менее, находили [считали] сложную задачу постройки [изготовления] необходимой системы устройств и мелких зубчатых деталей чрезвычайно трудной.

Год за годом Бэббидж продолжал [решать] трудную задачу попытки преобразования модели его дифференциальной машины в полномасштабную реальность [натуральную машину]. Тем не менее, он также начинал думать о далеко [о еще] более амбициозном изобретении. Математик впервые написал об этом новом приборе в 1833 году. Историки сейчас [в настоящее время] говорят, что эта вторая концепция [машины], которую Бэббидж назвал аналитической машиной, была первой в мире универсальной цифровой вычислительной машиной [компьютером].

С точки зрения высокотехнологичной перспективы конца двадцатого века два

прибора Бэббиджа выглядели во многом похожими друг на друга.

Точная копия экспериментальной модели дифференциальной машины в Смитсоновском институте в Вашингтоне [похожа] на медные [или латунные] внутренности аккуратно [тщательно], ловко [хитроумно] изготовленных и очень крепких старинных часов. Сотни латунных шпунлек, сцепленных друг с другом и нанизанных на серии [ряды] металлических черенков [маленьких осей], покоятся [закреплены] на толстой дубовой раме. [Чертежи] аналитической машины предлагают подобную, но гораздо [более сложную] машину.

Очевидное подобие, однако, вводит в заблуждение. Модель дифференциальной машины не могла ничего делать, кроме сложения чисел с абсолютной точностью. Аналитическая машина, как ее задумывал Бэббидж, была гораздо более амбициозной [была разработана для выполнения более сложных задач]. С ее помощью оператор мог [вводить] команды в машину, чтобы позже [выполнить] длинный ряд различных математических функций [действий]. На сегодняшнем [современном] языке - оператор мог бы программировать ее. Аналитическая машина имела память или «складское» [запоминающее] устройство, также она имела вводное, арифметическое, управляющее и выводное устройство.

Отличающаяся в сущности от всех изобретений первого [этапа] индустриальной революции, вторая машина Бэббиджа не была предназначена для того, чтобы увеличивать физическую силу и механические способности [возможности] человечества. Вместо этого, неявно в ее планах [проектах] лежит революционный метод исследования и организации мира [вселенной], увеличения мощи [силы] разума. Теперь, спустя пятнадцать десятилетий после того, как плодородный [продуктивный] мозг Бэббиджа задумал аналитическую машину, и само устройство [непосредственно машины], и мыслительные процессы [идеи], которые возникли в результате этого [изобретения], стали иг-

рать главную, возможно, даже доминирующую роль в том, как люди зарабатывают на жизнь, учат своих детей, выбирают своих лидеров, играют в свои игры и ведут свои войны.

Значение концептуального достижения Бэббиджа не было понято ни британским правительством, ни большинством его сверстников [современников]. Но оно было признано и отмечалось одной из его учениц. Ее имя было Ада Августа, графиня Лавлэйс, а она была блестящей [замечательной] дочерью от короткого бурного брака лорда и леди Байрон.

Портреты того времени показывают Аду хрупкой [худощавой], прекрасной женщиной с темными романтическими глазами, тонким [изысканным] носом и маленьким решительным ртом. Она была известна как превосходная всадница [наездница], а в ее более поздние [зрелые] годы она была [азартным] игроком. Имелись [ходили] даже слухи, явно необоснованные, что она и ее наставник, блестящий [замечательный] Бэббидж, когда-то работали вместе, чтобы [реализовать] неуловимую [иллюзорную] мечту всех азартных игроков - [создать] надежную систему запутывания [обмана] букмекеров.

Математика была второй [необычной] страстью леди Лавлэйс, и, с опытным наставничеством Бэббиджа, она стала первоклассным профессионалом, и необычно хорошо образованной для ее времени и пола. Отчасти из-за [по причине] этой образованности [компетентности] она пришла к пониманию [значения] изобретения Бэббиджа и к вере в то, что аналитическая машина является мощным инструментом, который, в конечном счете, будет иметь огромное воздействие на мир, его жителей и на то, как они будут думать [на образ мышления людей в будущем].

«Если мы сравним вместе [возможности] и цели дифференциальной и аналитической машины, то мы поймем [осознаем], что возможности последней неизмеримо более обширны, чем таковые [предыдущей], и что они фактически [находятся] в такой же взаимосвязи друг с другом, как математический анализ с арифметикой» - она писала в английском научном журнале 1842-го года.

«Прежняя [дифференциальная] машина является по своей природе строго математической, и результаты, которых она может достичь, лежат в очень [точно] определенной и ограниченной области [диапазоне], в то время как [не существу-

ет] никакого ограничения, которое ограничивает мощь аналитической машины. Разработан новый обширный и мощный язык», - она говорила, язык, «посредством которого [его одного] мы можем адекватно выражать великие [замечательные] факты естественного мира и те увеличивающиеся изменения общих связей, которые явно или неявно, сознательно или бессознательно бесконечно происходят в [организациях, системах] созданного [мира], среди которого мы живем».

Немногим более ста двадцати пяти лет после ее смерти, Министерство обороны США воздало должное [отдало дань памяти] уникальной интуиции [и уму] этой умной, образованной, проницательной и страстной женщины путем [способом] одновременно необычным и [соответствующим ее заслугам]. Пентагон назвал компьютерный язык [программирования] в честь нее [ее именем]. С помощью Ады, нового языка [программирования], разработанного для того, чтобы заменить восемь отдельных языков, которые использовались этими тремя службами* в 1980; специалисты, говорили, что [таким образом] они надеялись увеличить гибкость военных [систем], в то же самое время сэкономить [для] налогоплательщиков около миллиарда [долларов] в год.

В середине девятнадцатого столетия, однако, частично из-за неудачи заставить функционировать полномасштабную версию его более ранней машины, изобретатель никогда не пробовал преобразовать сложные проекты его аналитической машины в действующую модель. Фактически, [эти планы не могли осуществиться] вплоть до применения электронной лампы к концепции [к идее] компьютера, во времени [это] приблизительно к началу второй мировой войны, чтобы значение аналитической машины начало соответствовать обещанию, заявленному [провозглашенному] графиней Лавлэйс. Но в течение одного столетия с четвертью, которые отделяли концепцию компьютера от первых шагов, [до его] механического воплощения, способ мышления, присущий плану Бэббиджа, пришел [стал] пронизывать [пропитывать] многие учреждения индустриальных государств [стран].

By David Burnham.

From «The rise of the computer state», Random House, 1983.

* - см. пункт 18 в комментариях (стр. 3).



Praying for Pregnancy

Молитва, чтобы забеременеть

NEW YORK, Oct. 4 - This week, researchers at Columbia University and Cha Hospital of Korea have hesitantly **stoked the fires** of medicine, theology, and philosophy with an article reporting that women undergoing **in vitro fertilization** had higher rates of pregnancy when groups of strangers anonymously prayed for them.

Indeed, it would be a truly wonderful and life-altering phenomenon if scientists discovered that prayer alone could help us bear children or cure disease.

In fact, both **self-prayer** and the direct support of a religious community have been shown to improve health. Doctors and researchers

speculate these religious factors influence mental and physical health by altering brain function, shifting hormone levels and boosting the immune system.

Most physicians however, remain skeptical of the curative powers of anonymous prayer.

The Study

Researchers at Columbia University conducted the study with 199 women at an **in vitro fertilization** clinic in Korea. Unknown to the patients and their doctors, groups of strangers from the US, Canada,

and Australia were asked to pray **for their success in getting pregnant**.

Pictures of patients in the test group were sent to the people praying when the women began hormone treatment and prayer continued for the next three weeks. **No one knew which group was which** until the three weeks was up.

The patients in the study were all undergoing **in vitro fertilization**, an assisted reproduction technique in which a man's sperm, and a woman's egg are combined in a laboratory dish, where fertilization occurs. The resulting embryo is then transferred to the uterus to develop naturally. According to the latest statistics from the American Society of Reproductive Medicine, the success rate of **in vitro fertilization** averages 22.8 percent live births **per egg retrieval**.

To the surprise of the researchers, the women who were prayed for ended up with a significantly higher pregnancy rate than those who were not prayed for. «About 50 percent got pregnant in the prayer group and about 26 percent in the non-prayer group,» the lead author of the report, Dr. Roger A. Lobo, Columbia's chairman of obstetrics and gynecology said on Good

Morning America. The study appears in the current Journal of Reproductive Medicine.

Surprise and Skepticism

Lobo and his colleagues initially questioned whether to publish their findings, since the results seemed so unlikely. Yet the findings were so statistically overpowering, the research team decided to share them, said Lobo. He said the researchers **tackled** the study out of curiosity, and because it had not been done before.

And even though the study was carefully thought out, conducted, and analyzed, even Lobo remains skeptical of the results and agrees that more work in this area needs to be done. For example, additional factors such as the religiosity and psychological profiles of the study participants should next be explored.

It's important to point out that in every scientific study there is a **statistical margin of error**, usually quite small, that the results occurred purely by chance, rather than by cause. So research findings are always considered preliminary until the same results are repeatedly found by different researchers with different groups of subjects.

In addition, becoming pregnant involves numerous biological, psychological, and perhaps even spiritual factors that we don't fully understand. And, despite our best abilities, we can never fully control all the variables that might influence the outcome of a study.

And finally, the potential psychological **ramifications** are worrisome. From the results of this study, some people may feel that if

they cannot get pregnant or are not healed of their illness that it is because they did not have enough faith, or didn't get enough people to pray for them.

This study is one of many that have been done on religion and medicine, and while the results are statistically significant, the benefits of prayer have **by no means** been conclusively proven.

By Dr. Timothy Johnson,
ABCNEWS' medical editor.



Study Says Prayer Helps Women Get Pregnant

Исследование говорит [свидетельствует], что молитва помогает женщинам забеременеть

The Beginning

Начало

My story begins more than a century and a half ago; Napoleon had been dead for one year. James Monroe was the president of the United States. **Baby Victoria was fifteen years from assuming her splendid throne.** Charles Darwin would not publish his revolutionary thesis *On the Origin of Species* for another three and a half decades.

The year was 1822. In England a brilliant, cantankerous mathematician named Charles Babbage completed the construction of a model of a technically advanced adding machine that he called the difference engine. The British government, correctly assuming that the special power of this machine could greatly enhance the navigating skills of the world's leading maritime nation, decided to subsidize the difficult task of building a full-scale version of Babbage's device.

This nineteenth-century example of a government-supported research and development program went forward in a laboratory partially built by public funds. Babbage's craftsmen, however, found the challenge of building the necessary system of gears and **cogs** extraordinarily difficult.

Year after year Babbage continued the frustrating task of trying to transform the model of his difference engine into a full-scale reality. But he also began thinking about a far more ambitious invention. The mathematician first wrote about this new device in 1833. Historians now say that this second conception, which Babbage called the analytical engine, was the world's first universal digital computer.

From the high-technology perspective of the late twentieth century, Babbage's two devices look a good deal like each other.

A replica of the experimental model of the difference engine at the Smithsonian Institution in Washington looks like the **brass innards** of a carefully crafted and very sturdy antique clock. Hundreds of **brass** spools, geared to each other and stacked on a series of metal shafts, rest on a thick oak frame. The drawings of the analytical engine suggest a similar but far more intricate machine.

The apparent similarity, however, is misleading. The model of the difference engine could do nothing but add numbers with complete accuracy. The analytical

engine, as conceived by Babbage, was far more ambitious. With it, the operator could place instructions in the machine to later undertake a lengthy series of different mathematical functions. In today's language, the operator could program it. The analytical engine had a memory or «store» **unit**, as well as input, arithmetic, control and output **units**.

Unlike **virtually** all inventions of the first part of the Industrial Revolution, Babbage's second machine was not intended to increase the physical strength and mechanical ability of mankind. Instead, implicit in its plans lay a revolutionary method to examine and organize the universe, **to increase the power of the mind**. Now, fifteen decades after Babbage's fertile brain conceived the analytical engine, both the device itself and the thought processes that emerged from it have come to play a major, perhaps even dominant, role in how people earn their livings, teach their children, elect their leaders, play their games and wage their wars.

The significance of Babbage's conceptual achievement was understood by neither the British government nor most of his **peers**. But it was recognized and celebrated by one of his disciples. Her name was Ada Augusta, the Countess of Lovelace, and she was the brilliant daughter from the brief stormy marriage of Lord and Lady Byron.

Contemporary portraits show Ada to be a slight, beautiful woman with dark romantic eyes, a slim nose and a small, determined mouth. She was known as an excellent horsewoman, and in her later years was a compulsive gambler. There were even rumors, apparently unfounded, that she and her mentor, the brilliant Babbage, once worked together to develop the elusive dream of all gamblers, a sure-fire system to confound the bookies.

Mathematics was the second curious passion of Lady Lovelace, and with expert tutoring from Babbage, she had become a first-rank practitioner, unusually well trained for her time and sex. Partly because of this expertise, she came to understand Babbage's invention and believe that the analytical engine was a powerful instrument that

ultimately would have an enormous impact on the world, its inhabitants and how they thought.

«If we compare together the powers and purposes of the Difference and of the Analytical Engines, we shall perceive that the capabilities of the latter are immeasurably more extensive than those of the former, and that they in fact **hold to each other the same relationship as that of analysis to arithmetic**,» she wrote in an English scientific journal of 1842.

«The former engine is in its nature strictly mathematical, and the results it can arrive at lie within a very clearly defined and restricted range, while there is no finite demarcation which limits the power of the Analytical Engine. A new, a vast and a powerful language is developed,» she said, a language «**through which alone** we can adequately express the great facts of the natural world, and those unceasing changes of mutual relationships which, visibly or invisibly, consciously or unconsciously, are interminably going on in the agencies of the creation we live amidst.»

A little more than a hundred and twenty-five years after her death, the U.S. Defense Department **paid tribute** to the unique insights of this **intelligent** and passionate woman in a way both unusual and appropriate. **The Pentagon named a computer language after her**. With the help of Ada, a new language designed to replace eight separate languages **being used by the three services in 1980**, the experts said they hoped to increase the flexibility of the military while at the same time save the taxpayers about billion a year.

In the middle of the nineteenth century, however, partly because of the failure to make the full-scale version of his earlier machine function, the inventor never tried to transform the intricate plans for his analytical engine into a working model. In fact it was not until the application of the **vacuum tube** to the concept of the computer at about the time of the beginning of World War II that the significance of the analytical engine began to match the promise claimed for it by the Countess of Lovelace. But during the century and a quarter that separated the conception of the computer from the first steps to make it a mechanical reality, the way of thinking **inherent** in Babbage's plans came to permeate many of the institutions of the industrial nations.

By David Burnham.

From «The rise of the computer state»,
Random House, 1983.

1. **Baby Victoria was fifteen years from assuming her splendid throne.** - *досл.* Ребенок [будущая королева] Виктория была в пятнадцати годах от принятия ее роскошного трона. **Victoria** - Виктория (1819-1901), королева Великобритании с 1837 года.

2. **From the high-technology perspective of the late twentieth century** - с технологических высот последнего, двадцатого века; *досл.* - с высокотехнологической перспективы последнего двадцатого века.

3. **brass** - медь, предметы из латуни или меди; духовой оркестр; военщина.

4. **innards** - *мн. разг.* внутренности, внутренние органы (*особ.* желудок и кишечник); внутренние части структуры, механизма.

5. **cog** - зубец (колеса); выступ (шестерни), зуб; *разг.* мелкая деталь (механизма), *перен.* мелкая сошка (о человеке).

6. **unit** - единица, устройство, подразделение.

7. **virtually** - *нареч.* фактически; в сущности; поистине.

8. **to increase the power of the mind** - увеличить возможности разума [ума]; *досл.* - увеличить мощь разума.

9. **virtually** - *нареч.* фактически; в сущности; поистине.

10. **peer** - равный, ровня (имеются в виду современники Бэббиджа).

11. **contemporary portraits** - портреты того времени; **contemporary** - современник.

12. **sure-fire system** - надежная [безотказная система]; **sure-fire** - *разг.* безошибочный, верный, надежный; **sure-fire** - *досл.* уверенный [устойчивый] огонь.

13. **hold to each other the same relationship as that of analysis to arithmetic** - держат [находятся] в отношении [соотносятся] друг с другом также, как математический анализ к арифметике.

14. **through which alone** - посредством которого [его одного]; *досл.* - через [посредством] которого одного.

15. **paid tribute** - отдал дань уважения, воздал должное.

16. **intelligent** - понимающий, разумный, умный; сообразительный, понятливый, смелый, способный.

17. **The Pentagon named a computer language after her** - Пентагон назвал компьютерный язык [язык программирования в честь нее] ее именем; *досл.* - Пентагон назвал компьютерный язык после ее; **Pentagon** - Пентагон - неформальное название министерства обороны США, находящегося в здании пятиугольнике; **pentagon** - пятиугольник.

18. **being used by the three services in 1980** - использовались этими тремя службами в 1980; здесь имеются в виду три министерства, входящие в состав министерства обороны США: **Department of the Army** (Министерство сухопутных сил), **Department of the Navy** (Министерство военно-морского флота), **Department of the Air Force** (Министерство военно-воздушных сил).

19. **vacuum tube** - вакуумная электронная лампа, использовалась в электронных устройствах и приборах до появления полупроводников; *досл.* - вакуумная трубка, тубик.

20. **inherent** - неотъемлемый, присущий, свойственный (in, to - кому-л., чему-л.); прирожденный, врожденный; принадлежащий, неотъемлемый (о власти, правах, привилегиях).

Putin vows to combat corruption Путин клянется бороться с коррупцией



Mr Berlusconi emerged as a strong ally of Mr Putin

Vladimir Putin has responded to the controversy surrounding the arrest of an oil tycoon by saying he will pursue all criminals - whoever they are.

Speaking after a summit with European Union leaders in Rome he said his aim was to establish order in his country.

European Commission President Romano Prodi said he had been reassured the rule of law was being applied fairly.

But the US, which was not involved in the talks, says concerns persist that the arrest was politically motivated.

No blackmail

The detention of the head of the Yukos oil giant, Mikhail Khodorkovsky, on fraud charges two weeks ago has raised international concern about Mr Putin's authoritarian tendencies.

Critics have suggested Mr Khodorkovsky's interest in politics made him an unwelcome rival to Mr Putin as parliamentary and presidential elections approach.

Even as the talks were going on in Rome, Russian authorities were taking new action against Yukos.

A court stripped the political immunity of Vasily Shakhnovsky - a shareholder with a 3% stake in Yukos - opening the way for potential prosecution.

And the agriculture ministry reportedly said irregularities had been found in farms owned by a Yukos subsidiary.

Mr Putin said Russia would stage a «consistent and tough» crackdown on all illegal activities in Russia regardless of who the perpetrators might be.

«Our aim is not to go after specific individuals but to establish order in our country,» he said.

He said oligarchs who grew rich through privatisations spent «hundreds of millions of dollars» to defend their position, to pay the best lawyers and incite the media to attack the government over the affair.

«Attempts to blackmail the state authorities will fail,» he said.

Europeans soothed

Italian Prime Minister Silvio Berlusconi fended off journalists' questions about the affair at the news conference following the summit.

«I know President Putin well enough to be myself the guarantor of his precise knowledge of the distinction of the separation between the executive and the judiciary power.»

«I'm acting as President Putin's defence lawyer here, even though he hasn't asked me to,» he said.

He also leapt to Mr Putin's defence on the thorny issue of Chechnya, accusing

European media of peddling lies about the conflict.

Mr Prodi said the summit had soothed European concerns about the Yukos case.

«We have been reassured that the law will not be applied in a discriminatory manner. We wanted this assurance because this is key for further co-operation in the economic field,» he said.

But White House spokesman Scott McClellan said it was «important for Russian authorities to dispel any concern that this case is politically motivated».

«The manner in which the case is being addressed has raised some serious concerns about the state of rule of law and the business and investment climate in Russia,» he said.

The summit did result in a number of bilateral agreements, including a pledge to push for Russia's membership of the World Trade Organisation by the end of next year.

BBS NEWS,

Thursday, 6 November, 2003

1. **vow** - клятва, обет; давать обет; клясться (в чем-л.).

2. **combat** - бой, сражение; прил. боевой; походный; строевой; гл. сражаться, бороться; вести бой

3. **oil tycoon** - нефтяной магнат.

4. **will pursue all criminals** - будет преследовать всех преступников.

5. **to establish order** - установить [навести] порядок

6. **European Commission** - Европейская Комиссия - надгосударственный орган, выполняющий роль правительства Европейского Союза.

7. **blackmail** - шантаж; *от black* - черная и *mail* - почта.

8. **detention** - содержание.

9. **fraud charges** - обвинения в мошенничестве.

10. **stripped the political immunity** - лишен политической неприкосновенности.

11. **irregularity** - неправильность, ненормальность, нарушение нормы (симметрии, порядка и т. п.); незаконное деяние; неравномерность, неровность.

12. **subsidiary** - вспомогательный, добавочный, дополнительный; второстепенный; дочерняя, подконтрольная компания (*т.ж. subsidiary company*).

13. **crackdown** - сущ. применение суровых мер, жестокое преследование, подавление.

14. **perpetrator** - сущ. злоумышленник, разрушитель, правонарушитель, преступник.

15. **soothe** - успокаивать, утешать; умиротворять; унимать; смягчать; облегчать (боль); прогонять, рассеивать; убажывать, тешить.

16. **the executive and the judiciary power** - исполнительная и судебная власть.

17. **defence lawyer** - адвокат.

18. **fend** - гл. отражать, отгонять; парировать (*обычн. fend off, fend away, fend from*).

19. **peddling** - сущ. мелочная торговля; прил. торгующий мелочью вразнос; мелочный.

20. **dispel** - гл. разгонять; рассеивать.

21. **thorny** - прил. колючий; заросший кустарником; тернистый; нелегкий, тяжелый, трудный; трудный, противоречивый (о вопросе и т. п.).

22. **bilateral agreements** - двусторонние соглашения.

23. **World Trade Organisation** - Всемирная торговая организация (ВТО).

Russian court rejects media law

Конституционный Суд России отвергает пункт в Законе о выборах, касающийся средств массовой информации



Russian journalists will

Russia's constitutional court has struck down a provision in the country's election law that restricts media coverage of candidates.

The press and opposition politicians had criticised the law, arguing that it would smother freedom of speech in the run-up to December's parliamentary elections.

Part of the law made it impossible for journalists to express opinions about candidates or detail their background.

Reporters and Duma deputies who brought the case said the ruling was a victory for freedom of speech and common sense.

Electioneering

The provision, part of the law's amendments adopted this summer, prevented journalists from «electioneering» - defined as taking positions on candidates and parties, or reporting on their policies.

The court ruled the amendments unconstitutional because they allowed for a broad interpretation «of electioneering and thus do not exclude arbitrary application», according to the Interfax news agency.

Such interpretation «can lead to violations of freedom of speech,» the court said.

The court ruled that expressing «a negative or positive opinion» about one candidate or expressing a preference in a separate article such as an editorial was not unlawful.

Mikhail Fedotov, secretary of the nation's journalist union, told Moscow Echo radio: «This is a huge victory for common sense. «I am delighted with the ruling, delighted with its precision and resolve.»

The BBC's Steve Rosenberg in Moscow says the ruling is a victory for those in Russia who are battling to defend democracy at a time when there are growing signs that freedom of speech is under threat.

Campaigning for the parliamentary poll is due to start on 7 November, ahead of the December elections.

BBC NEWS, Thursday, 30 October, 2003

1. **run-up** - сущ. т.ж. **runup** - разбег; подготовительный период; подготовительная работа.

2. **court** - суд; *амер. т.ж.* судья; судьи.

3. **reject** - признанный негодным (*особ. к военной службе*); непригодный работник; брак, забракованное изделие; отвергать, отклонять; отказывать(ся).

4. **smother** - гл. душить, вызвать приступ удушья; задохнуться.

5. **freedom of speech** - свобода слова.

6. **background** - задний план, фон; незаметная позиция; подоплека; подноготная (какого-л. события, явления); истоки, происхождение, биографические данные; связи, окружение (все, что связано с жизнью, образованием, связями и т. п. человека).

7. **who brought the case** - которые инициировали это судебное разбирательство.

8. **the ruling** - постановление суда.

9. **common sense** - здравый смысл.

10. **provision** - положение, условие (договора и т. п.); постановление; условие, пункт (*напр.*, лицензии на ПО).

11. **law's amendments** - поправки к закону, изменения в законе.

12. **electioneering** - предвыборная кампания.

13. **violation** - нарушение; насилие, применение силы; изнасилование; осквернение.

14. **a negative or positive opinion** - некое позитивное или отрицательное мнение; **opinion** - взгляд, мнение, убеждение.

15. **huge victory** - громадная победа.

16. **delight** - радоваться, восхищаться(ся) (*with*).

17. **parliamentary poll** - выборы в парламент; *досл.* - парламентское голосование.

18. **ahead** - будущий, грядущий, предстоящий; вперед; впереди.

Deutsche Bank in Russian tie-up "Дойче-Банк" в русской связке



Deutsche Bank is making its mark in Russia

Deutsche Bank has said it is to buy a 40% stake in Russia's United Financial Group (UFG).

Germany's leading bank and the Russia-based investment bank agreed the move as part of a planned strategic partnership which is expected to be finalised next year.

The two refused to give any financial details of the deal, but a report in the Financial Times said Deutsche Bank would pay around \$70m (42m pounds) for the stake.

The deal comes days after Russian prosecutors alarmed foreign investors by freezing shares in oil company Yukos and arresting its chief executive Mikhail Khodorkovsky on fraud and tax evasion charges.

Russian Finance Minister Alexei Kudrin on Monday tried to calm fears that the Yukos affair could cause serious damage to Russia's image in the international business community.

Mr Kudrin said: «One judicial case cannot wipe out all the positive changes in the economy, everything that has been done and will be done for the development of the market.»

On Thursday, senior international bankers

- including the chairman of Morgan Stanley International - met Russian President Vladimir Putin to seek reassurance following his move against Yukos.

Huge potential

UFG was set up and majority owned by US banker Charles Ryan and Boris Fedorov, a former finance minister under Boris Yeltsin.

The bank was founded in 1994 to provide research and financial advisory services to international and Russian investors.

The link-up will cover the sale and trading of Russian shares, Russian stock market research and Russian corporate finance.

Under the partnership deal, the existing UFG management will continue to run the business, and Deutsche Bank representatives will join the board, Deutsche said.

BBC NEWS,

Monday, 3 November, 2003

1. **tie-up** - путы, связанность; *разг.* связь, союз.

2. **it is to buy a 40% stake** - он собирается купить 40%-ю долю.

3. **stake** - доля, участие, процент (от какого-л. предприятия); **for the stake** - за долю.

4. **investment bank** - инвестиционный банк.

5. **agreed the move** - соглашались [пришли к соглашению сделать] этот шаг.

6. **prosecutor** - обвинитель, прокурор.

7. **deal** - сделка; дело.

8. **alarmed** - встревожили, обеспокоили.

9. **on fraud and tax evasion charges** - на основании обвинений в мошенничестве и уклонении от налогов.

10. **wipe out** - смести, отменить.

11. **The link-up** - это объединение, т. е. объединение двух финансовых организаций, о которых идет речь в сообщении; **link-up** - соединение (войск).

12. **former finance minister** - бывший министр финансов.

13. **the sale and trading of Russian shares** - продажа и торговля российскими акциями.

14. **will join the board** - войдут в состав правления банка.

NOW LET'S WIN NEW READERS

ДАВАЙТЕ РАСШИРИМ КРУГ НАШИХ ЧИТАТЕЛЕЙ

We need more readers who will help us to get more readers.

We ask supporters for help with the sales of our paper.

We ask readers to persuade a friend, a neighbour, and a workmate to buy it.

Our paper needs more help with sales to keep it going.

Мы нуждаемся в большем количестве читателей, которые помогут нам расширить круг читателей.

Мы предлагаем тем, кто нас поддерживает, помочь продавать нашу газету.

Мы предлагаем нашим читателям, чтобы они убеждали друга, соседа, товарища по работе покупать газету.

Наша газета нуждается в поддержке ее продаж, для обеспечения ее регулярного выхода.

Criminals are using the internet and postal system to get guns

Преступники используют Интернет и почтовую систему, чтобы получить огнестрельное оружие



MPs will release their report on gun crime on Wednesday

Criminals are using the internet and postal system to get guns into the UK, senior police officers have warned.

They also told an all-party parliamentary group of MPs there should be more armed officers on the streets as the number of armed criminals grows.

The group is due to publish a report on gun crime on Wednesday.

In their submission to MPs, senior officers said they had seized guns which had been ordered from abroad on internet shopping sites and then simply sent through the post to the buyers.

Their warning follows figures released by the Home Office in October which showed the number of crimes involving firearms had increased by just under 3% in the 12 months to March 2003, to 10,250.

That was well below the 35% rise in the previous year, when gun crime leapt from 7,362 firearms offences to 9,974.

The police officers told the all-party group the system of acquiring guns abroad for use in the UK was largely unpoliced.

A chemical spray gun from Bulgaria converted to fire bullets had been recovered from criminals in Britain, they said.

Gun amnesty

The group held three evidence sessions

this year, gathering evidence from law enforcement officials including those working with Operation Ventara in the West Midlands, Operation Trident in London and the Manchester Gang Strategy Unit.

It also heard evidence from the Police Federation of England and Wales and the Association of Chief Police Officers.

Police say that to help them investigate shooting incidents, hospitals should be obliged to report gunshot wounds.

Four out of 10 police officers feel they lack sufficient armed back-up to deal with the increasing number of crimes involving guns, and the Police Federation wants more firearms specialists to be trained.

A gun amnesty in April was declared a success after 43,908 guns and 1,039,358 rounds of ammunition were handed in.



Marian Bates was shot in her shop

But Home Secretary David Blunkett faced pressure from the public and opposition parties to tackle gun crime after three shootings a month ago left two people dead and several injured.

Mr Blunkett pledged to do so at Labour's annual conference, after Nottinghamshire jeweller Marian Bates was shot dead by armed robbers as she shielded her daughter at her shop.

BBC NEWS,

Wednesday, 5 November

Nokia targets multimedia mobiles

Фирма Ноккиа нацеливается на выпуск мультимедийных мобильных телефонов

Mobile phones have long since moved on from just being able to make a call.

Surfing the net, text and multimedia messaging, e-mail, calendar and gaming have all become key parts of handsets, making them a lot smarter.

Nokia has been outlining its strategy to drive this market into the next year, announcing this week it hopes to ship 100 million devices with colour displays, Java and MMS in 2004.

Its strategy centres around the idea that the mobile will be central to the convergence of key elements that we would like to do at home, work and on the move.

New handsets

The company announced five innovative handsets this week, all aimed at a range of users and uses, whether it be for entertainment or business.

The announcement included its first ever media category handset, the 7700, based the Series 90 platform, which brings TV and radio to the mobile.

But Nokia has also been reaffirming its commitment to working with other manufacturers and developers to find a software architecture that will allow a "seamless service interoperability" for smartphones.

"The key is to drive the smartphones to such a level where they are middle range phones," Nokia's Vice President of Marketing Timo Poikolainen told BBC News Online.

"But no single company alone will be able to create software that will cover all these applications," he said.

Community power

Nokia phones use the Symbian operating system but its smartphones, like the recently

launched 6600, are based on a more open standard, the Series 60 platform.

Series 60 is a platform for development which, according to Mr Poikolainen, is a "powerful offering" and one which offers "enormous opportunities for innovation" for smartphones.

It is also a platform which Nokia defend vigorously against others, like Symbian UIQ which power smartphones like Sony Ericsson's P800 and 900 models.

The Series 60 platform is built on Symbian OS, but introduces standards which opens up application development to a much wider community of developers.

This is vital because it is this powerful community of third party developers who are the ones creating the applications, the things that make smartphones useful.

Ultimately, that means the user gets what Nokia calls the "rich multimedia experience". Series 60 gives Java developers an enhanced user interface, 3D graphics, rich games capabilities, and more secure and additional client-server interaction capabilities.

All things which move towards what Nokia sees as the "core functionality" of their phones.

The recently launched 6600 and the N-Gage are two such devices which use Series 60.

Nokia predict that more than 10 million Series 60 devices will be in use globally by the end of 2003.

Currently, nine devices from five different handset makers, including Siemens, Samsung and the recently launched UK-based Sendo, use Series 60.

By Jo Twist,

BBC News Online technology reporter,
Wednesday, 29 October, 2003

FBI ranks New York the safest large city in the country

ФБР оценивает Нью-Йорк самым безопасным большим городом в стране

NEW YORK (CNN) -- New York has the lowest crime rate of the 10 largest cities in the United States, the FBI said Monday in its annual crime report.

Among the 230 cities with populations of more than 100,000, New York City ranks 208th with an overall crime rate of 3,100 per 100,000. In 1993 New York ranked 88th of cities with populations of more than 100,000.

The FBI's data consisted of the seven indexed crimes of murder, rape, robbery, aggravated assault, burglary, larceny theft and motor vehicle theft.

Serious crime in the United States rose by less than one-tenth of 1 percent in 2002, while New York City's crime rate decreased 5 percent to the lowest level since the 1960's.

Nationwide, murder increased 1 percent while the New York City murder rate dropped

9.6 percent in 2002, to its lowest level since 1963.

"While the conventional wisdom said New York's crime rate would increase in a recession and fiscal crisis, the Police Department proved it wrong," Mayor Michael Bloomberg said.

New York Police Commissioner Ray Kelly said the 2003 homicide rate is on course to be either the lowest or second lowest in 40 years. "All of this is being done at a time when the department has 4,000 fewer officers than three years ago, and when we must now focus a tremendous amount of resources on counter terrorism," Kelly said.

New York's metropolitan population is 17,639,788, according to the FBI's Web site.

From Jonathan Wald, CNN,
Tuesday, October 28, 2003

Walking to Better Health

Пешая прогулка для лучшего здоровья



bones. Walking can also help ease the pain of arthritis in areas where bones are joined. This is because walking strengthens the muscles around the bones.

Walking several times a week is a good way to control weight and lose extra body fat. Studies show it can also help ease the sad feelings of depression.

Experts say walking is one of the safest ways to exercise. There is a low risk of injuries. So it is good for people who are starting an exercise program for the first time and for older people.

A walking program is easy to start. You should wear loose clothes and good shoes. There are shoes that are designed especially for lots of walking.

Stretching is an important part of any exercise program. It helps prevent injury and muscle pain. You should stretch the muscles in your legs, arms and back before and after you walk.

How fast should you walk? For the best effect, doctors say you should walk fast enough to cause you to breathe hard. Yet you should still be able to talk. Let your arms move freely while you walk.

There are no rules to starting a walking program. You might walk short distances. Or you might walk up hills to strengthen your leg muscles. Health experts say you can gain the most from a walking program if you walk at about five kilometers an hour for thirty minutes a day. You should do this about five times a week.

By Lawan Davis

Broadcast: September 3, 2003

This is the VOA Special English
Health Report.

[First broadcast June 19, 2002]

E-mail scam targets online bank

Жульничество с использованием электронной почты целится в банк, работающий через Интернет

Halifax has become the latest target for an e-mail scam tricking customers into giving away confidential bank details, BBC News Online has learned.

The bank closed its online facility after customers received e-mails asking them to click on a website link and reveal their security details.

The scam has also targeted Barclays, Lloyds TSB and NatWest customers in the past two months.

A Halifax spokesman said customers would be compensated for any losses.

And the bank would impose additional security measures before the facility reopens, to prevent fraudsters gaining access.

The spokesman also told BBC News Online anyone who feels they may have been affected should contact Halifax immediately.

The scam, known as "phishing" has also hit large retail banks in the US, Australia, New Zealand and mainland Europe in the past year.

Check for obvious spelling and grammar errors.

Q&A: Online job scams and phishing

Cap Gemini security expert Jon Colombo told BBC News Online: "Banks should make sure they have a decent response policy in place as this will limit the damage to the brand that will occur."

"Once it starts, it is very hard to stop".

"Phishing" is only the initial stage of a two-tier scam originating in Eastern Europe.

The message is - don't allow yourself to be duped.

Job offers seek to recruit bank 'mules'

The second stage, known as "money transfer" or "job offer scam", involves advertising for British people with UK-based accounts to act as agents to transfer money overseas.

Barclays told BBC News Online a number of its customers had fallen for this "job offer" scam.

Anyone who has concerns can contact Halifax's helpdesk on: 0845 6020000.

By Kris Sangani, Sunday, 26 October, 2003

THE MAKING OF A NATION - Writing the Constitution, Part 1

Создание государства. Написание Конституции США (часть 1)

One cannot **truly** understand the United States without understanding its Constitution. That political document describes America's system of **government**. It guarantees the rights of America's citizens. Its power is greater than any president, court, or **legislature**. It is the law of the land and the heart of the country.

The thirteen American colonies declared their independence from Britain in Seventeen-Seventy-Six. But they had to win their independence in a long war that followed. During that war, the colonies were united by an agreement called the Articles of Confederation.

The union was a loose one. The Articles of Confederation did not organize a central **government**. They did not create courts or decide laws. They did not provide an executive to carry out the laws. All the Articles of Confederation did was to create a Congress. But it was a Congress with little power. It could only advise the separate thirteen states and ask them to do some things. It could not pass laws for the Union of states.

The weakness of this system became clear soon after the war for independence ended.

British General Charles Cornwallis surrendered at Yorktown, Virginia, in Seventeen-Eighty-One. A messenger brought the Congress news of the victory. The Congress had no money. It could not even pay the messenger. So money had to be collected from each member of the Congress.

Even before the war ended, three men called for a change in the loose confederation of states. They urged formation of a strong central **government**. Those three men were George Washington, Alexander Hamilton, and James Madison.

George Washington commanded America's troops during the revolution. He opposed the Articles of Confederation because they provided little support for his army. His soldiers often had no clothes or shoes or food. They had no medicines or blankets or bullets.

During the war, Washington wrote many angry letters about the military situation. In one letter, he said: «Our sick soldiers are naked. Our healthy soldiers are naked. Our soldiers who have been captured by the British are naked!»

General Washington's letters produced little action. The thirteen separate states

refused to listen when he told them the war was a war of all the states. He learned they were more interested in themselves than in what his soldiers needed.

After the war, there was much social, political, and economic disorder. General Washington saw once again that there was no hope for the United States under the Articles of Confederation. He wrote to a friend: «I do not believe we can exist as a nation unless there is a central **government** which will rule all the nation, just as a state **government** rules each state.»

Alexander Hamilton agreed. He was a young lawyer and an assistant to General Washington during the revolution. Even before the war ended, Hamilton called for a convention of the thirteen states to create a central **government**. He expressed his opinion in letters, speeches, and **newspaper stories**.

Finally, there was James Madison. He saw the picture clearly. It was an **unhappy picture**.

There were thirteen **governments**. And each tried to help itself **at the cost of the others**. Nine states had their own navy. Each had its own army. The states used these forces to protect themselves from each other.

For example, the state of Virginia **passed a law** which said it could seize ships that did not pay taxes to the state. Virginia did not mean ships from England and Spain. It meant ships from Maryland, Massachusetts, and Pennsylvania.

James Madison often said most of the new nation's political problems grew out of such commercial problems.

In the Seventeen-Eighties, many people in America and Europe believed the United States was on the road to anarchy.

One sign was the money system. There was no national money. Many Americans thought of money as the pounds and shillings of the British system. There was an American dollar. But it did not have the same value everywhere. In New York, the dollar was worth eight shillings. In South Carolina, it was worth more than thirty-two shillings.

This situation was bad enough. Yet there also were all kinds of other coins used as money: French crowns, Spanish doubloons, European ducats.

In Seventeen-Eighty-Six, representatives from Maryland and Virginia met to discuss opening land for new settlements along the Potomac River. The Potomac formed the

border between those two states.

The representatives agreed that the issue of settling new land was too big for just two states to decide. «Why not invite Delaware and Pennsylvania to help?» someone asked. Someone else said all the states should be invited. Then they could discuss all the **problems that were giving the new nation so much trouble**.

The idea was accepted. And a convention was set for Annapolis, Maryland.

The convention opened as planned. It was not much of a meeting. Representatives came from only five states. Four other states had chosen representatives, but they did not come. The remaining four states did not even choose representatives.

The men who did meet at Annapolis, however, agreed it was a beginning. They agreed, too, that a larger convention should be called. They appointed the representative from New York, Alexander Hamilton, **to put the agreement in writing**.

So Hamilton sent a message to the **legislature** of each state. He called for a convention in Philadelphia in May of the next year, Seventeen-Eighty-Seven. The **purpose** of the convention, he said, would be to write a constitution for the United States.

Many people believed the convention would not succeed without George Washington. But General Washington did not want to go. He suffered from rheumatism. His mother and sister were sick. He needed to take care of business at his farm, Mount Vernon. And he already said he was not interested in public office. How would it look if — as expected — he was elected president of the convention?

George Washington was the most famous man in America. Suppose only a few states sent representatives to the convention? Suppose it failed? Would he look foolish?

Two close friends — James Madison and Edmund Randolph — urged General Washington to go to Philadelphia. He trusted them. So he said he would go as one of the representatives of Virginia. From that moment, it was clear the convention would be an important event. If George Washington would be there, it had to be important.

The first man to arrive in Philadelphia for the convention was James Madison. Madison was thirty-five years old. **He was short and was losing his hair**. He was not a

good speaker. But he always knew what he wanted to say. He had read everything that had been published in English about **governments**, from the **governments** of ancient Greece to those of his own time.

Madison believed the United States needed a strong central **government**. He believed the **governments** of the thirteen states **should be second** to the central **government**.

Madison knew he should not push his ideas too quickly, however. Many representatives at the convention were afraid of a strong central **government**. They did not trust central **governments** with too much power. So Madison planned his work quietly. He came to the convention with hundreds of books and papers. He was prepared to answer any question about **government** that any other representative might ask him.

THE MAKING OF A NATION—a program in Special English by the Voice of America.

By Harold Braverman and Christine Johnson, Broadcast: June 19, 2003
(To be continued)

1. **truly** - правдиво; искренне; верно; действительно, по-настоящему; в полном смысле слова; точно, правильно.

2. **article** - статья (в газете, журнале); статья, параграф (часть письменного текста); статья, пункт; пункт обинительного акта; *мн.* соглашение, договор.

3. **newspaper stories** - газетные материалы; *досл.* - газетные рассказы, истории.

4. **unhappy picture** - неприглядная картина; *досл.* - несчастная картина.

5. **at the cost of the others** - за счет других.

6. **passed a law** - принял закон.

7. **In the Seventeen-Eighties** - в восьмидесяти годах восемнадцатого века; *досл.* - в тысяча семьсот восьмидесятих.

8. **problems that were giving the new nation so much trouble** - проблемы, которые давали [вызывали у] нового государства так много неприятностей [беспокойств].

9. **to put the agreement in writing** - оформить соглашение в письменной форме.

10. **legislature** - законодательная власть; законодательные учреждения; *амер.* - законодательный орган штата.

11. **purpose** - назначение, намерение, цель; замысел, стремление.

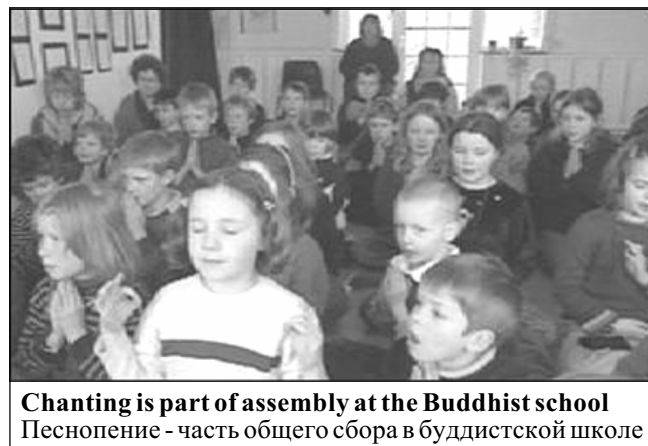
12. **He was short and was losing his hair** - Он был невысокого роста и лысел; *досл.* - он был коротким и терял его волосы.

13. **should be second** - должны подчиняться; *досл.* - должны быть вторыми.

14. **government** - система правления; правительство.

"This is a school founded on Buddhist doctrine"

"Это - школа, основанная на буддистском учении"



Chanting is part of assembly at the Buddhist school
Песнопение - часть общего сбора в буддистской школе

their children's schooling as well as their home life.

The school started off in a parent's sitting room and expanded into its present home, an old house on the edge of Brighton.

Its headmaster is Kevin Fossey, who like the other teachers is a practising Buddhist.

Five Buddhist principles

He and his staff don't evangelise, he says, but try to **infuse** Buddhist principles by example: «The philosophy of the school is really based on the basic Buddhist principles, the **five precepts**.

«The fact that everything is impermanent, that everything is inter-dependent, and trying to work with that with the children in our care so that we give them the very best, not only in an education that is solidly academic, but also which is spiritual, moral and ethical as well.»

Only about half of the pupils are from Buddhist families. The rest are from a variety of religious and secular **backgrounds**. The fees for this private school are J3,000 a year, but there is a long waiting list.

It teaches the English national curriculum but much more besides: Honesty, respect for all life, co-operation, concentration, self-discipline and resourcefulness.

Lisa Joffe, who is not a Buddhist, sent her daughter here a year ago and says the child has blossomed: «The values here really reflected my own, and that was to encourage people to be themselves, to express themselves.

«There's a climate of compassion, I was really moved by the people that I met and their focus on respecting the children and requiring that respect back, that reciprocal exchange.»

And the pupils seem to love the school. Kate used to go to a local primary: «It was really big and the people weren't nice and the teachers were really strict and they shouted a lot!»

Henry was the Dharma School's first-ever pupil (it began in his mother's sitting room). He has tried both forms of schooling.

And he knows which he prefers: «Because people are Buddhist here, they've got more sense of kindness, so people are a lot more patient, I'd say.»

The school's head, Mr Fossey, is standing down at the end of this year and the search is on for his replacement.



A Buddhist shrine
Буддистская святыня

Whoever takes the job will need one extra, rather special qualification - only Buddhists need to **apply**.

Linda Duffin reports,
Monday, 5 March, 2001,
BBC News Online

1. **In front of him 70 children sit** - Передней [статуей Будды] сидят семьдесят детей; *досл.* - перед ним 70 детей сидят.

2. **meditate** - обдумывать, взвешивать; размышлять; созерцать; медитировать.

3. **launch into a Tibetan chant** - начинают тибетское песнопение; **launch** - энергично браться (за что-л.), бросаться; бросать с силой, швырять, метать; запускать.

4. **doctrine** - теория, система, доктрина, принцип; учение; теоретические взгляды.

5. **dharma** - social custom; correct behaviour; the Buddhist truth; the Hindu moral law.

6. **permeate** - проникать, проходить сквозь; *перен.* пронизывать, пропитывать.

7. **precept** - правило поведения, принцип; заповедь.

8. **infuse** - *уст.* вливать (into) (о жидкости); вселять, возбуждать (чувство и т. п.); придавать (храбрость и т. п.); привносить (что-л.), незаметно внушать.

9. **background** - задний план, фон; незаметная позиция; подоплека; подноготная (какого-л. события, явления); истоки, происхождение, биографические данные; связи, окружение (все, что связано с жизнью, образованием, связями и т. п. человека).

10. **apply** - обращаться с просьбой, заявлением (*особ.* в письменной форме) (for - за чем-л.; to - к кому-л.).

THE MAKING OF A NATION - Writing the Constitution, Part 1

Создание государства. Написание Конституции США (часть 1)

Никто не может по-настоящему понять Соединенные Штаты без понимания их Конституции. [Этот] политический документ описывает американскую систему правления. Он гарантирует права граждан Америки. Его власть больше чем [власть] любого президента, суда или законодательного органа. Он является законом земли [государства] и сердцем страны.

Тринадцать американских колоний объявляли свою независимость от Англии в тысяча семьсот семьдесят шестом году. Но они должны были завоевать их [свою] независимость [в долгой] войне, которая [за этим] последовала. В течение той войны колонии были объединены в соответствии с соглашением, называемом «Статьи конфедерации».

Союз был свободным. «Статьи конфедерации» не организовывали центральное правительство. Они [«Статьи конфедерации»] не создавали суды и не решали [вопросы] законодательства. Они не обеспечивали исполнительную власть, чтобы осуществлять исполнение законов. Принятие «Статей конфедерации» было направлено на создание [Континентального] Конгресса. Но это был Конгресс с небольшой властью. Он мог только [давать] советы отдельным тринадцати штатам и просить делать некоторые вещи. Он не мог принимать законы для Союза штатов.

Недостаток этой системы стал [очевидным] вскоре после того, как война за независимость закончилась.

Британский генерал Чарльз Корнуоллис капитулировал при Йорктауне в 1781 году, в Вирджинии. Письменный принес новость о победе в Конгресс. Конгресс не имел никаких денег. Он не мог даже заплатить почтальону. Так что деньги [на это] пришлось собирать с каждого члена Конгресса.

Как раз перед окончанием войны три человека призвали к изменению в свободной конфедерации государств. Они убеждали [настаивали] на образовании сильного центрального правительства. Теми тремя людьми были - Джордж Вашингтон, Александр Гамильтон и Джеймс Мэдисон.

Джордж Вашингтон командовал американскими войсками во время революции. Он выступал против «Статей конфедерации», потому что [в соответствии] с ней члены Конфедерации обеспечивали незначительную поддержку его армии. Его солдаты часто не имели никакой одежды, ботинок [обуви] или продовольствия. Они не имели то лекарств, то одеял, то пуль [боеприпасов].

В течение войны Вашингтон писал много

гневных писем относительно военной ситуации. В одном письме, он сказал: «Наши больные солдаты голы. Наши здоровые солдаты голы. Наши солдаты, которые были захвачены британцами, голы!».

Письма генерала Вашингтона производили малое действие. Тринадцать отдельных штатов отказывались слушать [его], когда он говорил им, что война является войной всех штатов. [Он пришел к выводу], что они были больше заинтересованы собой, чем тем, в чем его солдаты нуждались.

После войны был очень большой социальный, политический и экономический беспорядок. Генерал Вашингтон видел [убеждался] еще раз, что не было никакой надежды для Соединенных Штатов на «Статьи конфедерации». Он писал другу: «Я не верю, что мы можем существовать как нация [государство] до тех пор, пока не появится центральное правительство, которое будет управлять всей нацией [всем государством], так же, как правительство штата управляет в каждом штате».

Александр Гамильтон соглашался. Он был молодым юристом и помощником генерала Вашингтона [во время] революции. Как раз перед окончанием войны Гамильтон призывал к съезду [Конвенту*] тринадцати штатов для того, чтобы создать центральное правительство. Он выражал его [свое] мнение в письмах, речах и газетных материалах.

Наконец, [был еще] Джеймс Мэдисон. Он видел картину ясно [он ясно представлял обстановку]. Это была несчастная [неприглядная] картина.

Было тринадцать правительств [штатов]. И каждое старалось помочь самому себе за счет других. Девять штатов имели свой собственный военный флот. Каждый имел [свою] собственную армию. Штаты использовали эти силы, чтобы защищать себя друг от друга.

Например, штат Вирджиния принял закон, который [гласил], что штат мог захватывать суда [корабли], которые не платили налоги штату. [Этот закон штата] Вирджиния не подразумевал [не распространялся] на суда из Англии и Испании. Он [закон] подразумевал [касался] судов из штатов - Мэриленд, Массачусетс и Пенсильвания.

Джеймс Мэдисон часто говорил, что большинство политических проблем нового государства росло [возникло] из таких коммерческих проблем.

В восьмидесятые годы восемнадцатого века многие люди в Америке и Европе полагали, что Соединенные Штаты были на пути к анархии.

Одним признаком [того] была денежная система. [В то время] не имелось ни-

каких национальных денег. Много американцев думали о деньгах как о фунтах и шиллингах британской [денежной] системы. [Существовал] американский доллар. Но он не имел одной и той же ценности везде. В Нью-Йорке доллар стоил восемь шиллингов. В штате Южная Каролина он стоил больше чем тридцать два шиллинга.

Это положение было достаточно скверным. Кроме того, также имелись все виды других монет, используемых как деньги: французские кроны, испанские дублоны, европейские дукаты.

В тысяча семьсот восемьдесят шестом году представители от штата Мэриленд и Вирджинии встретились, чтобы обсудить [выделение] свободных земель для новых поселений по реке Потомак. Потомак [образовывал] границу между теми двумя штатами.

Представители соглашались, что вопрос заселения новых земель был слишком большим [важным], чтобы его решали только два штата. «Почему бы ни пригласить [представителей штата] Делавэр и штата Пенсильвания, чтобы помочь [решить этот вопрос]?» - кто-то спросил. Кто-то еще сказал, что все штаты должны быть приглашены. Тогда они могли бы обсуждать все проблемы, которые предоставляли новому государству так много неприятностей [беспокойств].

Идея была принята. И был назначен съезд в Аннаполисе, штат Мэриленд.

Съезд открылся, как было запланировано. Он не был больше [какого-либо] собрания. Представители прибыли только от пяти штатов. Четыре других штата выбрали представителей, но они не прибыли. Оставшиеся четыре штата даже не избрали [своих] представителей.

Люди, которые встречались в Аннаполисе, однако [тем не менее], согласились, что это было началом. Они согласились, также, что больший [более представительный] съезд [Конвент] должен созваться. Они назначили [поручили] представителю от [штата] Нью-Йорк Александру Гамильтону оформить соглашение в письменной форме.

Так Гамильтон послал сообщение законодательному органу каждого штата. Он призывал [провести] Конвент в Филадельфии в мае следующего года, в тысяча семьсот восемьдесят седьмом году. Целью Конвента, говорил он, будет написание [разработка] конституции для Соединенных Штатов.

Много людей полагали, что Конвент не будет иметь успеха без Джорджа Вашингтона. Но генерал Вашингтон не хотел [участвовать] в нем. Он страдал от ревматизма. Его мать и сестра были больны. Ему было необходимо заботиться о делах

его фермы в Маунт Верноне. И он уже заявлял, что он не заинтересован в общественной службе. Как выглядело бы это, если, как и ожидалось, он был бы избран председателем Конвента?

Джордж Вашингтон был самым известным [знаменитым] человеком в Америке. Предположим, что только несколько государств послали представителей на Конвент? Предположим, что он [Конвент] потерпел неудачу? Не будет ли он выглядеть дураком [не окажется ли он в дурацком положении]?

Два близких друга, Джеймс Мэдисон и Эдмунд Рэндольф, убеждали генерала Вашингтона отправиться в Филадельфию. Он доверял им. Итак он сказал, что он отправится на Конвент как один из представителей Вирджинии. С того момента было ясно, что Конвент будет важным событием. Если Джордж Вашингтон будет [участвовать] там [в работе Конвента], то это должно было быть важно.

Первым человеком, который прибудет в Филадельфию для [участия] в работе Конвента, был Джеймс Мэдисон. Мэдисону было тридцать пять лет. Он был невысокого роста и лысел. Он не был хорошим [оратором]. Но он всегда знал то, что он хотел сказать. Он прочел все, что было издано [опубликовано] на английском языке относительно правительств, от правительств древней Греции до таковых его собственного времени [до современных ему правительств].

Мэдисон полагал, что Соединенные Штаты нуждались в сильном центральном правительстве. Он полагал, что правительства тринадцати штатов должны подчиняться центральному правительству.

Тем не менее, Мэдисон знал, что он не должен проталкивать [свои] идеи слишком быстро. Многие представители [делегаты] Конвента боялись [опасались] сильного центрального правительства. Они не доверяли центральным правительствам со слишком большой властью. Так Мэдисон планировал [свою] работу тихо [не привлекая особого внимания]. Он прибыл на Конвент с сотнями книг и газет. Он был [готов] ответить на любой вопрос относительно системы правления, который любой другой представитель мог бы [задать] ему.

By Harold Braverman and Christine Johnson, Broadcast: June 19, 2003

(Продолжение следует)

*В российской историографии этот съезд именуется Конвентом, например, в книге «Краткая история США», В.В. Адамчик и др., Минск, Харвест, 2003. (стр. 90).

"This is a school founded on Buddhist doctrine"

"Это - школа, основанная на буддистском учении"

Как [пример того, что] правительство старается поощрять больше управляемых церквях школ, Линда Даффин посещает необычную религиозную школу.

Золотая статуя Будды слегка светится, окруженная цветами, подсвечником и ладаном.

Перед ней [статуей Будды] сидят семьдесят детей, скрестив ноги, их глаза плотно закрыты, медитируя в тиши.

Затем звонит звонок, и ученики школы Дхармы энергично начинают тибетское песнопение.

Это - школа, основанная на Буддистском учении, но она находится не в Дхарамсале или Тибете.

Школа Дхармы находится в Брайтоне, в южной Англии, и это единственная буддистская школа в Великобритании.

Она была основана группой британских буддистов, которые хотели чтобы их

убеждения проникали в школьное обучение их детей также, как и в их [жизнь] дома.

Школа начиналась с гостиной [одного из родителей] и со временем расширила [площадь, переехав] в ее нынешний дом, старый дом на краю [на окраине] Брайтона.

Ее директор - Кевин Фоссей, который как и другие преподаватели, исповедует буддизм.

Пять принципов буддистов
Он и его сотрудники не занимаются евангелизмом [рассказами о жизни Будды], а стараются внушать буддистские принципы примером: «Философия школы действительно основана на основных буддистских принципах - пяти правилах поведения».

«Ведь факт, что все непостоянно, что все взаимозависимо, и стараюсь разъяснять это детям в нашем воспитании [их], мы даем им самое лучшее, не только в образовании, которое у нас [основательно] академическое, но оно также является духовным, моральным и этическим».

Только приблизительно половина учеников - из семей буддистов. Остальные - разнообразного религиозного и светского окружения [происхождения]. Плата за [обучение] в этой частной школе - 3000 фунтов стерлингов в год, однако, имеется длинный список ожидания [имеется очередь на поступление] в эту школу.

Эта школа обучает по государственному учебному плану Англии, но, кроме того, на много больше [воспитывает]: честность, уважение ко всему живому, сотрудничество, концентрации, самодисциплине и изобретательности [находчивости].

Лайза Джофф, которая не является буддистской, послала [отдала] свою дочь сюда год назад и говорит, что ребенок расцвел: «[Духовные] ценности здесь [в этой школе] действительно отражают мои собственные, и это то, что должно поощрять людей быть самими собой, для того чтобы самовыражаться».

«[В школе присутствует] климат сострадания, я была действительно тронута людьми, которых я встретила, и их сосредоточенностью [вниманием] на уважении детей и требовании этого уважения назад [ответного уважения], тот [вот такой] взаимный обмен».

И ученики, кажется, любят школу. Кейт ходила в местную начальную школу: «Она [школа] была действительно большой, и люди не были приятны, а преподаватели были действительно строги, и они много кричали!».

Генри был самым первым учеником школы Дхарма (она [школа] начиналась в гостиной его матери). Он попробовал обе формы обучения.

И он знает, [какую форму обучения] он предпочитает: «Поскольку люди являются буддистами здесь, то обладают большим чувством доброты, поэтому люди на много более терпеливы, я должен сказать [я сказал бы]».

[Директор] школы, Г. Фоссей, уходит с поста [директора] в конце этого года и [в настоящее время] ведется поиск [кандидата] для его замены.

Кто бы ни взялся за эту работу, ему потребуется одна дополнительная довольно специфичная квалификация - только буддистам необходимо подавать заявления [о приеме на работу].

Linda Duffin reports,
Monday, 5 March, 2001,
BBC News Online



"There's a climate of compassion", says Lisa Joffe, parent
"[В школе присутствует] климат сострадания", - говорит Лайза Джофф, родительница

In the newspaper, where it is possible, the structure of sentences in Russian translation keeps the structure of the original ones in English. In the most cases there is word-for-word correspondence between two texts to reduce the reader's references to the dictionary. Alternative variants of the translation and additional conjunction words are given in the square brackets. The text, **allocated by a bold font**, is explained at the bottom of each article.

В газете, где это возможно, структура предложения русского перевода сохраняет структуру оригинала на английском языке. В большинстве случаев имеется пословное соответствие двух текстов, что сокращает количество обращений читателя к словарю. В квадратных скобках даны альтернативные варианты перевода и дополнения в виде слов-связок. Текст, **выделенный жирным шрифтом**, поясняется в конце каждой статьи.

Literary translations of our readers Литературные переводы наших читателей

By Robert Herrick

Роберт Геррик

Council to girls

Совет девушкам

Gather ye rose-buds while ye may,
Old times is still a-flying;
And this same flower that smells today,
Tomorrow will be dying.

Сплетайте в венки бутоны роз,
Ведь Время не будет ждать.
Цветы, что сегодня прекраснее грез,
Завтра начнут увядать.

The glorious Lamp of Heaven, the Sun,
The higher he's a-getting
The sooner will his race be run,
And nearer he's to setting.

Солнце дарит нам ясный день,
Но ведь и он не вечен.
Последний луч скользнет сквозь тень,
Наступит тихий вечер.

That age is best which is the first,
When youth and blood are warmer;
But being spent, the worse and worst
Times still succeed the former.

Всего милее юности пора,
Она в нас пламя разжигает.
И пусть придут холодные года,
Их лед от тех воспоминаний тает.

Then be not coy, but use your time,
And while ye may, go marry,
For having lost but once your prime,
You may for ever tarry.

Не будь застенчива, используй свое время,
Пока есть молодость - любовь свою найди.
Не потеряй прекрасные мгновенья,
Чтоб не оставить счастье позади.

Перевод Ребка Ольги,
п. Медведево, республика Марий Эл

1. **gather** - гл. собирать(ся)
2. **ye** - мест.; лич.; уст.; поэт. = you
3. **rose-bud** - тж. **rosebud**; бутон розы.
4. **same** - мест.; указ. (как прил.) тот (же) самый; одинаковый, равный; равносильный, тождественный, идентичный.
5. **flower** - цветок.
6. **smell** - чувствовать запах, чуют; обонять; обоняние; запах, аромат.
7. **glorious** - знаменитый, прославленный, выдающийся; славный; восхитительный, великодушный, замечательный.
8. **heaven** - небеса, небо.
9. **he's** - he is.

10. **a-flying - flying; a-getting - getting.**
11. **age** - возраст.
12. **succeed** - гл. следовать за чем-л., кем-л.; сменять; наследовать, быть преемником (to).
13. **coy** - прил. робкий, застенчивый, стеснительный; не отвечающий на заигрывание (особ. о девушке или молодой женщине).
14. **prime** - поэт. перен. весна; молодость; расцвет, зенит, лучшая пора.
15. **tarry** - книж. медлить, мешкать, оттягивать; Syn: **delay, linger**; амер. ждать, дожидаться (for).

Уважаемые читатели, ждем Ваших переводов стихов и прозы,
а также Ваших собственных сочинений.

Beef with a fast-food giant Борьба с гигантом "фаст-фуда"

Eight obese New York children, aged 13 to 19, have filed a class-action lawsuit against McDonald's, claiming the fast-food giant made them fat. They accuse the chain of deliberately marketing itself to children, while failing to provide information about the health risks posed by its foods. Some of the overweight teenagers have developed serious diseases, such as diabetes. If a court agrees to hear this case, Samuel Hirsch, a children's lawyer, has threatened to turn it into a lawsuit on behalf of all New York children under 18 years who claim to suffer from McDonald's-related health problems.

Economist.com,
NEWYORKBRIEFING,
December 2002

1. **Beef with a fast-food giant** (заголовок) - Борьба с гигантом «фаст-фуда». (Такой литературный перевод заголовок наиболее соответствует содержанию сообщения. Возможен вариант литературного перевода - «Говядина с гарниром из гиганта "фаст-фуда"», усматривая в этом намек автора на проигрыш судебного процесса этой организацией. Однако, маловероятно, что Макдоналд будет повержен, поэтому остановимся на первом варианте перевода, поскольку одно из значений «beef» - мускульная сила. Можно было бы для «beef» в переводе вместо слова «борьба», на первый взгляд, использовать значение «жалоба» или «недовольство», но этот вариант отпадает, так как слово «beef» употреблено без окончания «-s»). **Beef** - разг. физическая, мускульная сила; другие основные значения: говядина; бык, корова, буйвол; туша (животного); разг. - туша (о человеке); амер. -s - жалоба, недовольство.
2. **fast-food** (заголовок) - "быстрое питание", несложные блюда (гамбургеры, жаренные цыплята, сэндвичи и т. п.) быстрого приготовления.
3. **obese** - жирный, тучный; страдающий ожирением.
4. **lawsuit** - судебный процесс; иск; тяжба (against; over); **to bring, file, institute a lawsuit** - начинать судебный процесс; **lawyer** - юрист; адвокат.
5. **chain** - цепь, цепочка; система, сеть, цепь (событий, предприятий, магазинов, театров).
6. **deliberately** - сознательно, осознанно, обдуманно; взвешенно, тщательно.
7. **the health risks posed by its foods** - риски для здоровья, существующие [при потреблении] продуктов этой фирмы; **pose** - представлять собой, являться.
8. **overweight teenagers** - подростки с избыточным весом.

Восемь тучных [страдающих ожирением] нью-йоркских детей в возрасте от 13 до 19 лет подали коллективный иск в суд для начала судебного процесса против компании Макдоналд, заявляя, что гигант "быстрого питания" сделал их жирными. Они обвиняют саму сеть тщательно продуманной продажи [еды] детям, при этом [отказываясь] обеспечить информацией относительно риска для здоровья, представляемого продуктами этой фирмы. Некоторые из подростков с избыточной массой развили [приобрели] серьезные болезни, такие как диабет. Если суд согласится слушать это судебное дело, то Сэмюэль Хирш, адвокат [этих] детей, пригрозил повернуть его [судебное разбирательство] в судебный процесс от имени всех нью-йоркских детей младше 18 лет, которые заявляют, что они страдают от проблем со здоровьем, связанных с потреблением продуктов в пунктах Макдоналда.

TO OUR READERS IN RUSSIA К НАШИМ ЧИТАТЕЛЯМ В РОССИИ

If you know English or some English and want to improve and use it, read "The English-Russian World" newspaper!

If you want to expand your English vocabulary and want to keep yourself in proper language shape, read "The English-Russian World".

You will save your own time by not digging in the dictionary. We supply each article with a Russian translation and comments on the intricacies of grammar. You will quickly memorize vocabulary in context!

We offer material suitable to all ages, and provide information gathered from English and American newspapers and news agencies. If you are interested in literature, we offer simplified as well as original texts.

Even if you do not travel -- English is crucial as the language of international communication in our times of global Internet. Use our newspaper to perfect your reading skills!

You will use English in reading no matter what your level of proficiency is!

You will not discard the old issues but return to them over and over again as you would to a good textbook.

Last, but not least -- if you read our newspaper regularly -- the Russian translation will eventually become superfluous and you will be a true English reader!!!

Если Вы знаете английский язык или немного знаете, хотите улучшить и использовать его знание, читайте газету "Англо-Русский Мир"!

Если Вы хотите увеличить свой словарный запас и хотите поддерживать себя в надлежащей языковой форме, читайте "Англо-Русский Мир".

Вы сэкономите время, не копаясь в словаре. Мы снабжаем каждую статью переводом на русский язык и пояснениями грамматических трудностей. Вы будете быстро запоминать слова в контексте!

Мы предлагаем интересные материалы для всех возрастов и обеспечиваем информацию, собранную из английских, американских газет и информационных агентств. Если Вы интересуетесь литературой, мы предлагаем как упрощенные, так и оригинальные тексты.

Даже если Вы не путешествуете, английский является решающим языком международного общения в наше время всемирного использования сети Интернет. Используйте нашу газету для того, чтобы усовершенствовать Ваши навыки чтения!

Вы будете использовать английский язык при чтении, независимо от уровня Вашей подготовки!

Вы не будете выбрасывать старые номера газеты, а возвращаться к ним снова и снова, как это Вы делали бы с хорошей книгой.

И, наконец, если Вы читаете нашу газету регулярно, русский перевод станет, в конце концов, избыточным для Вас, и Вы станете настоящим английским читателем!!!

В газете даются три варианта представления текстов: 1 - оригинальный английский текст и перевод в соседней колонке (стр. 1,8); 2 - оригинальный английский текст и перевод на соседней странице (стр. 2,3,6,7); 3 - оригинальный английский текст без перевода (стр. 4,5). Таким образом, мы даем Вам возможность, при необходимости, разделить газету на две части - русскую и английскую.

Такое размещение английского текста и русского перевода позволяет Вам организовать свою учебную работу с нарастанием сложности. На первой и восьмой страницах русский перевод всегда перед глазами, в соседней колонке. Переводы текстов третьей и шестой страниц расположены рядом - на второй и седьмой страницах соответственно. Четвертая и пятая страницы газеты - это просто оригинальный английский текст с комментариями. Если Вы владеете английским языком, то такое размещение материала дает Вам возможность читать оригинальные английские тексты, не отвлекаясь на русский перевод.

Эта газета - Ваша газета. Мы открыты для сотрудничества. Чтение этой газеты поможет Вам быстро накапливать обширный словарный запас и ориентироваться в информационных англоязычных материалах электронных СМИ и библиотек, а также печатных периодических изданий. Вы откроете безбрежный мир приятного и интересного Вам.

Practice makes perfect.

ПОДПИСКА-2004 на газету может быть оформлена в любом почтовом отделении по подписному каталогу агентства "Роспечать" (красный), индекс - **82016** (стр. 76), и каталогу Агентства подписки и розницы (АПР) (зеленый), индекс - **31788** (стр. 151).

Подписка в Ульяновске и области оформляется в почтовых отделениях по каталогу местных изданий, индекс - **31788**.

АДРЕСНАЯ ПОДПИСКА НА ГАЗЕТУ

Цена подписки на газету "Англо-русский мир", включая стоимость пересылки почтой по России:

6 месяцев - 95 руб. 04 коп., 12 месяцев - 190 руб. 08 коп.

Для подписки на выбранное Вами количество номеров перечислите соответствующую сумму платежа через Сбербанк России. Сбербанк России берет сверх перечисляемой суммы 3% за услугу перевода денег. Реквизиты для перечисления денег: наименование получателя платежа - ООО "Коммерческий Информационный Центр", ИНН - 7328001054, КПП 732801001, номер счета - 40702810369170110121, Ульяновское ОСБ № 8588, г. Ульяновск, БИК 047308602, номер кор/сч. - 3010181000000000602, наименование платежа - Подписка на газету "Англо-русский мир", кол-во номеров __ экземпляров __.

Пожалуйста, пишите свои почтовый индекс, адрес, фамилию и о. печатными буквами.

Вы можете приобрести любые предыдущие номера газеты за 2002 - 2003 годы. Цена одного экземпляра - 15 руб. 84 коп.

В строке наименование платежа укажите - За предыдущие номера газеты "Англо-русский мир", год __, номера __, экземпляров __.

Редакция может не разделять мнения авторов материалов и не несет ответственности за содержание рекламы. Главный редактор - В. Будревич. Верстка - А. Можаяев. Корректор - А. Куропаткина. Адрес редакции: 432010, Ульяновск, ул. Врача Михайлова, 34, офис 903. Адрес для писем: 432010, Ульяновск, а/я 3002. Телефон / факс: (8422) 52-02-00. http://www.eww.uln.ru. E-mail: erw@mv.ru. © Copyright - газета "Англо-Русский Мир", составление, переводы и комментарии.

Газета зарегистрирована в Министерстве печати и информации РФ. Регистрационный номер: ПИ N 77-12423. Учредители: В. Будревич, А. Можаяев, И. Калабановский, А. Калабановский. Номер подписан в печать: по графику 17.00, фактически 17.00. Тираж 3000. Заказ 3884. Цена свободная. Газета отпечатана в ГУП "Облтипография "Печатный Двор", г. Ульяновск, Пушкирева, 27. По вопросам качества печати обращаться по телефону (8422) 35-98-97.